

# Transformación de datos y jerarquización de saberes. Notas acerca del proyecto ReMetCa.

Mariana Barrios Mannara.

Cita:

Mariana Barrios Mannara (2014). *Transformación de datos y jerarquización de saberes. Notas acerca del proyecto ReMetCa. I Jornadas Nacionales de Humanidades Digitales. Asociación Argentina de Humanidades Digitales, Buenos Aires.*

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/aahd2014/8>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/eXtF/o1q>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.  
Para ver una copia de esta licencia, visite  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

*Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.*



**FILO:UBA**  
Facultad de Filosofía y Letras  
Universidad de Buenos Aires



# Las Humanidades Digitales desde Argentina

Tecnologías, Culturas, Saberes



Buenos Aires, 2014

Actas de las I Jornadas de Humanidades Digitales



**FILO:UBA**  
Facultad de Filosofía y Letras

**FILODIGITAL**  
Repositorio Institucional de la Facultad  
de Filosofía y Letras, UBA

---

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS DE LA UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

---

<b>Decana</b> Graciela Morgade	<b>Secretaria de Investigación</b> Cecilia Pérez de Micou	<b>Subsecretario de Publicaciones</b> Matías Cordo
<b>Vicedecano</b> Américo Cristófolo	<b>Secretario de Posgrado</b> Alberto Damiani	<b>Consejo Editor</b> Virginia Manzano, Flora Hilert; Carlos Topuzian,
<b>Secretario General</b> Jorge Gugliotta	<b>Subsecretaria de Bibliotecas</b> María Rosa Mostaccio	María Marta García Negroni   Fernando Rodríguez, Gustavo Daujotas; Hernán Inverso, Raúl Illescas   Matías Verdecchia, Jimena Pautasso; Grisel Azcuy, Silvia Gattafoni   Rosa Gómez, Rosa Graciela Palmas   Sergio Castelo, Ayelén Suárez
<b>Secretaria Académica</b> Sofía Thisted	<b>Subsecretario de Transferencia y Desarrollo</b> Alejandro Valitutti	
<b>Secretaria de Hacienda y Administración</b> Marcela Lamelza	<b>Subsecretaria de Relaciones Institucionales e Internacionales</b> Silvana Campanini	
<b>Secretaria de Extensión Universitaria y Bienestar Estudiantil</b> Ivanna Petz		

---

Cantamutto, Lucía

Actas de las I Jornadas de Humanidades Digitales / Lucía Cantamutto; Gimena del Río Riande; Gabriela Striker (eds.). - 1a ed. . - Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Buenos Aires, 2015.

Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga  
ISBN 978-987-3617-89-8

1. Ciencias Sociales y Humanidades. 2. Aplicaciones Informáticas.

I. Río Riande, Gimena del II. Título  
CDD 301

# **LAS HUMANIDADES DIGITALES DESDE ARGENTINA: CULTURAS, TECNOLOGÍAS, SABERES**

**Gimena del Rio Riande, Lucía Cantamutto, Gabriela Sriker (eds.)**

## **PRELIMINARES**

*Sobre la Asociación Argentina de Humanidades Digitales y sus Primeras Jornadas. Palabras preliminares.* FUNES, Leonardo (IIBICRIT, CONICET)

*La Asociación Argentina de Humanidades Digitales. Punto de encuentro para las culturas, las tecnologías y los saberes.* RIO RIANDE, Gimena del (IIBICRIT, CONICET)

## **I. REPRESENTACIONES SOCIALES Y HUMANIDADES DIGITALES**

*Asuntos globales en clave digital: mapeando prácticas, herramientas y desafíos.* BRUSSA, Virginia (CIM, Universidad Nacional de Rosario)

*¿De qué hablamos cuando hablamos de Humanidades Digitales?.* DEL RÍO RIANDE, Gimena (SECRIT-IIBICRIT, CONICET)

*Narrativas sobre salud materna.* ORTIZ, María (GarageLab)

*El Laboratorio de Innovación en Humanidades Digitales y la redefinición del perfil del humanista y la academia en el siglo XXI.* GONZÁLEZ BLANCO García, Elena (Universidad Nacional de Educación a Distancia, España)/MARTÍNEZ CANTÓN, Clara Isabel (Universidad Nacional de Educación a Distancia, España)/ RIO RIANDE, Gimena del (IIBICRIT, CONICET)

## **II. REPOSITORIOS, DOCUMENTACIÓN, DIGITALIZACIÓN Y EDICIÓN DIGITAL ACADÉMICA**

*Una propuesta metodológica de relevamiento para iniciar proyectos de digitalización y preservación.* BORREL, Marina (Universidad Nacional de La Plata)/FUENTE, María Virginia (IdIHCS, Universidad Nacional de La Plata)/GONZÁLEZ, Claudia (IdIHCS, Universidad Nacional de La Plata)

*Transformación de datos y jerarquización de saberes. Notas acerca del proyecto ReMetCa.* BARRIOS MANNARA, Mariana (Universidad de Buenos Aires)/ RIO RIANDE, Gimena del (IIBICRIT, CONICET)

*Cóncavo y convexo: Documentación y Humanidades Digitales, punto de inflexión.* BOSCH, Mela (CAICYT, CONICET)

*Repositorio colaborativo de comunicaciones digitales: aproximación a un corpus para el español.* CANTAMUTTO, Lucía (Universidad Nacional del Sur-CONICET)/VELA DELFA, Cristina (Universidad de Valladolid)

*Proyecto Archivo Digital Dr. Alberto Rex González: digitalización y catalogación de un fondo documental en dirección al acceso abierto.* DOMÍNGUEZ, Marcelo Adrián (DILA-CAICYT, CONICET)

*Plataforma Interactiva de Investigación en Ciencias Sociales.* LEFF, Laura (PLIICS, CONICET)/PLUSS, Ricardo (PLIICS, CONICET)

*Propuestas y desafíos para una base de datos de mujeres artistas en Argentina.* GLUZMAN, Georgina (Universidad de San Martín-CONICET)

Un proyecto de edición digital académica en Argentina. *Diálogo Medieval.* RIO RIANDE, Gimena del (IIBICRIT, CONICET)/ZUBILLAGA, Carina (IIBICRIT, CONICET/Universidad de Buenos Aires)

### **III. LA PUBLICACIÓN DIGITAL**

*Herramientas de publicación académica en la web 2.0: ¿tercera vía para el acceso abierto?.* DE GRANDE, Pablo (Proyecto Acta Académica)/QUARTULLI, Diego (Proyecto Acta Académica)/RUSSO, Alejandra (Proyecto Acta Académica)

*Publicaciones digitales: hacia una edición profesional.* DIEZ, María Clara (Universidad de Buenos Aires)/KESSLER KENIG, Carola (Universidad de Buenos Aires)

*Editing de publicaciones digitales.* ESPÓSITO, Cecilia (Universidad de Buenos Aires)

*Políticas editoriales en el entorno digital. El caso de los materiales educativos.* TOSI, Carolina (CONICET – Universidad de Buenos Aires)

*Hypothèses: un aliado para las Humanidades Digitales.* TEJADA-CARRASCO, Beatriz (Universidad Nacional de Educación a Distancia, España)

### **IV. REFLEXIONES SOBRE LO DIGITAL**

*Las humanidades en la era del canon digitalizado.* GABRIELONI, Ana Lía (Universidad Nacional de Río Negro-CONICET)

*Ejes para un debate sobre el uso ético de datos interaccionales escritos y orales obtenidos en línea.* DE-MATTEIS, Lorena M. A. (CONICET- Universidad Nacional del Sur)

*Imaginario y Tecnologías Digitales: el sueño del receptor activo.* LESTA, María Laura (Universidad Siglo 21)/ORTEGA VILLAFañE, Manuel (Universidad Siglo 21)/RODRIGUEZ, Ana Paula (Universidad Siglo 21)/TORRES, Celeste Rocío (Universidad Siglo 21)

*El conocimiento digital desde una visión foucaultiana.* PIRIZ, Franco (Universidad Nacional de Mar del Plata)/ CAMARA, Ezequiel (Universidad Nacional de Mar del Plata)

## **V. EDUCACIÓN Y DESAFÍOS DIGITALES**

*La implementación de las tecnologías móviles en las escuelas: las ciudadanías digitales.* HANDAL, Boris (Universidad de Notre Dame, Australia)/WATSON, Kevin (Universidad de Notre Dame, Australia)/DENG, Hui Hong (Universidad de Notre Dame, Australia)

*Conectar Igualdad, la política de inclusión tecnológica del Estado argentino. Reflexiones sobre la escolarización en el siglo XXI.* NECUZZI, Constanza (Programa Conectar Igualdad, Universidad de Buenos Aires)

*Construcción de espacios interculturales en la educación superior: un abordaje desde las clases invertidas.* POZZO, María Isabel (Universidad Nacional de Rosario)/TALLEI, Jorgelina (Universidad de Integración Latinoamericana)

*Producción y gestión de contenidos educativos digitales y una nueva agenda.* SAGOL, Cecilia (Ministerio de Educación, Portal educ.ar)

*Comunidades de práctica virtuales: conocimiento compartido para el crecimiento profesional y personal de los docentes.* SCORIANS, Erica Elena (Universidad Nacional de La Plata)/VERNET, Mercedes (Universidad Nacional de La Plata)

## **VI. COMUNICACIÓN. TEXTO E IMAGEN DIGITAL (Imagen y comunicación digital)**

*La comunicación por mensajes de texto en el español bonaerense: uso y percepción.* CANTAMUTTO, Lucía (Universidad Nacional del Sur-CONICET)

*Las nuevas tecnologías y los estilos comunicacionales de jóvenes universitarios.* GIAMMATTEO, Mabel (Universidad de Buenos Aires)/ PARINI, Alejandro (Universidad de Belgrano)

*La imagen en Facebook y la comunicación visual móvil. El caso de la fotografía celular.* GUREVICH, Ariel (Universidad de Buenos Aires)/SUED, Gabriela (Universidad de Buenos Aires)

*Contenido digital accesible. Accesibilidad de los materiales y entornos virtuales académicos.* MARTINEZ, María del Milagro (Universidad Nacional de Córdoba)

*Los dos Borges. Imágenes de un escritor en YouTube. De la cultura textual a la cultura visual.* SUED, Gabriela (Universidad de Buenos Aires)

*De lo vertical a lo disperso. Apuntes para una historia de la perspectiva.* MENDOZA, JUAN (Universidad de Buenos Aires-CONICET)

## **VI. LAS HUMANIDADES DIGITALES EN PRÁCTICA**

*Introducción a la edición digital académica.* MARTÍNEZ CANTÓN, Clara Isabel (Universidad Nacional de Educación a Distancia, España)/RIO RIANDE, Gimena del (IIBICRIT, CONICET)

*Gestores de referencias bibliográficas. Zotero y Mendeley.* CAMPOS, Guadalupe (Universidad de Buenos Aires)/VILAR, Mariano (Universidad de Buenos Aires)

*Introducción a la edición de textos en LaTeX.* DE-MATTEIS, Lorena (Universidad Nacional del Sur-CONICET)

*Archivos y mapas.* NAVARRO, Gustavo (Universidad Nacional de la Patagonia Austral)

*Bibliotecas y archivos digitales con Greenstone.* PICHININI, Mariana (Universidad nacional de La Plata)

*Scrapping visual.* CINGOLANI TRUCCO, Gino (Universidad de Buenos Aires)/RODRÍGUEZ KEDIKIAN, Martín (Universidad de Buenos Aires)/VACCARI, Gonzalo (Universidad de Buenos Aires)/ALONSO, Julio (Universidad de Buenos Aires)

# Transformación de datos y jerarquización de saberes. Notas acerca del proyecto ReMetCa

BARRIOS MANNARA, Mariana / Universidad de Buenos Aires – [mbmannara@gmail.com](mailto:mbmannara@gmail.com)

---

» Palabras clave: XML-TEI, base de datos, código, lírica medieval, Cancionero de Baena.

## › Resumen

ReMetCa, *Repertorio Métrico Digital de la Poesía Medieval Castellana* (2012-), es el primer repertorio métrico online, de libre acceso y *born digital* que abarca testimonios poéticos existentes en la Península Ibérica, desde sus primeras manifestaciones a finales del siglo XII hasta los siglos XV y XVI. El proyecto se propone crear una herramienta digital de tipo práctico que permita realizar trabajos comparativos, a partir de la integración de los conocimientos métricos tradicionales con los estándares tecnológicos que se aplican hoy al campo de las Humanidades Digitales. El propósito de este trabajo es analizar el rol del agente que interviene en el etiquetado o codificación de textos desde una aproximación filológico-digital. En particular, describiremos el trabajo que actualmente se realiza en el marco del grupo PoeMetCa (2015-) sobre el *Cancionero de Baena* para así poder indagar en las operaciones intelectuales llevadas a cabo simultáneamente por el humanista digital, quien relaciona en su tarea los parámetros de edición crítica, las clasificaciones métrico-estróficas y la sintaxis del lenguaje XML-TEI. Especialmente, consideraremos las implicancias y efectos de la interacción de competencias y conocimientos en esta labor integral: el diálogo y la transformación mutua entre saber y lenguaje informático, la jerarquización de contenidos en función del diseño de etiquetas, la incidencia en el trazado de nuevas vinculaciones entre textos y de posibles modos de lectura del usuario.

## › Una experiencia de participación

El propósito de este breve trabajo es comentar mi experiencia de participación como colaboradora del proyecto ReMetCa, *Repertorio Métrico Digital de la Poesía Medieval Castellana* (2012-), en el marco del seminario de grado “Las formas métricas y estróficas de las piezas gallego-castellanas del *Cancionero de Baena*: una aproximación filológica y digital”, dictado por la Dra. Gimena del Rio Riande en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires



durante el primer cuatrimestre de 2014. A partir de los contenidos que pude asimilar y poner en práctica, mi interés también será analizar de qué manera se integran saberes y competencias diversas, al momento de intervenir en la codificación informática de los testimonios poéticos medievales castellanos, para la elaboración de un repertorio métrico digital. Me interesa, por empezar, rescatar muy sintéticamente los contenidos vistos en el transcurso del seminario, ya que ha sido una instancia de formación indispensable para concretar mi participación: primero, partimos de una introducción a los textos, contextos, géneros y formas métricas y estróficas desde fines de siglo XII al XIV en la Península Ibérica; segundo, la descripción codicológica, paleográfica y *mise en page* del *Cancionero de Baena*; tercero, el estudio de los autores, géneros y metros presentes en la colectánea; cuarto y último, la edición digital de los textos.

*ReMetCa* es el primer repertorio métrico digital online y de libre acceso para la poesía medieval castellana. Es un repertorio métrico *born digital* que abarca el estudio métrico y la edición de los testimonios poéticos existentes en español desde sus primeras manifestaciones a finales del siglo XII hasta los siglos XV y XVI. El proyecto está basado en la integración de los conocimientos métricos tradicionales de la poesía medieval castellana (esquemas rítmicos y rimáticos, etc.) con los estándares tecnológicos que se aplican hoy al campo de las Humanidades Digitales: los sistemas de etiquetado XML-TEI embebidos en una base de datos de tipo relacional que permiten realizar búsquedas simultáneas online mediante una sencilla interfaz de consulta. En líneas generales, TEI es un esquema de codificación nacido como aplicación de SGML (*Standard Generalized Markup Language*), que adapta sus etiquetas al XML. Su objetivo es producir un estándar para la comunidad científica de humanistas para la codificación y el intercambio de textos, independiente de *hardware* y *software* alguno.

En efecto, contribuir a la creación de una entrada que integrará la lista de resultados de la base de datos de *ReMetCa*, requiere de una doble formación, que integre saberes filológicos e informáticos. Tomemos como ejemplo el caso de una entrada, disponible ya en el catálogo de *ReMetCa*, cuyo íncipit es “Generosa muy hermosa”, cantiga de loor de Alfonso Álvarez de Villasandino transmitida en el *Cancionero de Baena* (*Anexo 1*). En su composición, una vez arrojados al usuario los resultados de búsqueda, nos encontramos con tres secciones: a) análisis métrico-rimático de la pieza, b) transcripción de la pieza y c) código TEI. Cada una de ellas se vincula a tres operaciones sobre el texto fuente desde la base de datos, que en su momento, para el caso de esta entrada, estuvieron a mi cargo. En primer lugar, en esta visualización detallada de un único poema, nos encontramos con los datos paratextuales: autor (Villasandino), título (no posee), íncipit (utilizado aquí como criterio de búsqueda) (*Anexo 2*), fórmula rimática, fórmula métrica, cantidad de versos y de estrofas, el tipo de poema y las notas críticas (*Anexo 3*). En el diseño de la base de datos relacional, para que exista la posibilidad de realizar búsquedas complejas, se estructuraron campos buscables para las categorías de análisis de las formas métricas y estróficas. Para ello, existen campos específicos en la interfaz de consulta (*Anexo 4*), además de autor o íncipit, tales como asonancia, unisonancia, isometrismo e isoestrofismo, que son categorías de clasificación que se derivan del análisis de la poesía medieval.

Luego, en la sección dedicada a la transcripción del poema (*Anexo 5*), encontramos una

muestra del texto presentada en base a los criterios de edición de documentos hispánicos de la Red CHARTA (2010-) que el proyecto sigue. Se pretende, a través de ellos, acercar la fuente documental al lector actual; por lo que se opta por respetar la información gráfica, pero sí descartar la paleográfica. El punto de partida para esta operación de transcripción sobre el texto fuente del caso que presentamos es la edición que se encuentra en el *corpus* de Brian Dutton del *Castilian Cancionero* de la Universidad de Liverpool (2006-), (*Anexo 6*). Así, en la imagen del *Anexo 7*, podemos cotejar una versión y otra del mismo poema. En la presentación crítica final, por ejemplo, se quitaron todas las S altas. Además se corrigieron problemas de escansión derivados del sistema de transcripción diplomática de *Cancionero Virtual*, como en el caso del verso sexto de la primera estrofa, modificación que figura aclarada en las notas a la edición en *ReMetCa*.

Finalmente, dentro de la información accesible al usuario, se incluye el desglose del código del etiquetado en TEI (*Anexo 8*).

Dicho, entonces, de manera muy sencilla, el agente que interviene en la creación de una entrada de la base de datos relacional combina una serie de saberes diversos. Estos provienen tanto de la disciplina de la filología, pertinentes para la edición crítica y el análisis métrico-estrófico, como saberes de la informática para manejar otros recursos en línea como *Cancionero Virtual* o para etiquetar en lenguaje TEI. La codificación es el esfuerzo más exigente, quizás, para una estudiante de Letras.

Como vemos en la imagen del *Anexo 9*, el texto medieval objeto de la edición en XML se encuentra dentro de la etiqueta *body*. En el encabezado de esta etiqueta, que engloba al resto, se encuentran los datos que caracterizan a la pieza en su totalidad. Luego, en XML, *line group*, se especifican los datos de cada verso, estrofa por estrofa. Las etiquetas de TEI establecidas en la ficha son: *type*, *subtype*, *unisonancia*, *isometrismo*, *isoestrofismo*, *asonancia*, *met* y *rhyme*. Cabe destacar que, a excepción de *type* y *subtype*, el resto de las etiquetas fueron customizadas para aplicarse a la poesía medieval castellana. El diseño de etiquetas incide en el trazado de nuevas vinculaciones entre textos y, por ende, en posibles recorridos de lectura de las piezas de la colectánea, pues la visualización de comparaciones rompe su seguimiento lineal.

Particularmente, cuando se realiza el etiquetado de textos medievales en TEI, se produce la instancia en la que se integran y dialogan de manera más estrecha los distintos saberes que hemos considerado pertinentes para la elaboración de la ficha en esta base de datos. Así, en la imagen del *Anexo 10*, vemos que no se trata de la mera transcripción del texto. Sino que, por ejemplo, los datos *a b a b b c c b* asociados a la etiqueta *rhyme*, además se encuentran aplicados en el cuerpo del texto. Es decir, se expresa la relación entre las categorías de análisis y, además, se codifica cómo se manifiestan al escandir la rima en la muestra textual, línea por línea. Aquí, marcadamente, dialogan la gramática del lenguaje XML -con su estructura jerárquica y sus reglas sintácticas-, las clasificaciones métricas y el contenido del poema, editado según criterios CHARTA. Todas las operaciones realizadas por el agente que crea esta entrada, se condensan en la ficha donde se detalla el tipo de relaciones que establecen los datos entre sí. Sin duda, la elaboración de las entradas no solo incide, en la recepción que un usuario de la base de datos tendrá del texto medieval, al posibilitar las búsquedas. También se crean nuevos textos, en la medida en que

aquellos que contiene la base de datos poseen una estructura nueva de fondo, es decir, subyacente. Las operaciones que transforman el texto original también lo hacen con sus modos de lectura, como en el caso de la agrupación por semejanzas métricas y estróficas que posibilita *ReMetCa*. Pero a su vez, incide mucho antes, en la manera de apreciar los textos por parte del humanista digital, cuyo rol fundamental sería el de realizar las operaciones intelectuales que permitan correlacionar parámetros. Así, nuestros conocimientos de los textos y sobre los textos se reorganizan en función de coincidir, por ejemplo, con las reglas estrictas de un metalenguaje informático. Por ello, se jerarquizan, pues no es habitual pensar los saberes estróficos, métricos y rimáticos o analizar los textos planteando, a la vez, un ordenamiento estricto que los vincule y genere secuencias entre las cuales las relaciones jerárquicas sean indispensables para la validez del conjunto. Se desencadena un proceso similar a la traducción cuando da la transposición o adecuación de dos lenguajes: el analógico y el digital. El código informático condiciona el sentido del lenguaje metaliterario y viceversa; por ejemplo, al momento en que etiquetas como *body*, *type* o *subtype* entablan relaciones de hiperonimia con la muestra completa del texto o *poema* o *cantiga*, sus respectivos hipónimos. La amplitud de estas etiquetas genera, entonces, posibilidad de combinaciones infinitas. De esta manera, el humanista digital no solo pone en interacción el texto fuente con el discurso metaliterario, sino que, a la vez, vehiculiza la relación entre ambos discursos con su adecuación al lenguaje informático.

## > Anexo 1

### *Ficha*

a) Incipit: "Generosa muy hermosa". Fórmula rimática: ababbccb. Fórmula métrica: 88883888

Consonante/ singular/ heterométrico/isoestrófico. Versos: 56. Estrofas: 7. Nota: En la primera estrofa, el verso sexto está mal escandido en PN1.

b) Transcripción: "Generosa muy hermosa, / sin mansilla virgen santa,/ virtuosa, poderosa/ de quien Lucifer se espanta;/ tanta/ fue la tu grand omildat/ que toda la Trenidat/ en ti se encierra, se canta.// Placentero fue el primero/ gozo, señora, que oviste,/ cuando el vero mensajero/ te salvó, tu respondiste/troxiste/ en tu seno virginal/al Padre Celestial/ al cual sin dolor pariste.// Quién sabría ni diría/ cuánta fue tu omildanza,/ oh, María, puerta y vía,/ de salud e de folganza;/fianza/ tengo en ti, muy dulce flor,/ que por ser tu servidor/ habré de Dios perdonanza".

c) TEI: <body>

```
<lg type="poema" subtype="cantiga" unisonancia="singular"
  isometrismo="heterométrico" isoestrofismo="isoestrófico"
  asonancia="consonante" met="8,8,8,8,3,8,8,8" rhyme="ababbccb">
```

</lg>

<lg type="estrofa" subtype="octava de arte menor"asonancia="consonante"  
met="8,8,8,8,3,8,8,8" rhyme="ababbccb">

<l n="1">Generosa muy ferm<rhyme label="a">osa</rhyme>,</l>  
<l n="2">sin mansilla virgen s<rhyme label="b">anta</rhyme>,</l>  
<l n="3">virtuosa, poder<rhyme label="a">osa</rhyme></l>  
<l n="4">de quien Lucifer se esp<rhyme label="b">anta</rhyme>;</l>  
<l n="5">t<rhyme label="b">anta</rhyme></l>  
<l n="6">fue la tu grand omild<rhyme label="c">at</rhyme></l>  
<l n="7">que toda la Trenid<rhyme label="c">at</rhyme></l>  
<l n="8">en tí se encierra, se c<rhyme label="b">anta</rhyme>.</l>

</lg>

<lg type="estrofa" subtype="octava de arte menor"asonancia="consonante"  
met="8,8,8,8,3,8,8,8" rhyme="ababbccb">

<l n="1">Placentero fue el prim<rhyme label="a">ero</rhyme></l>  
<l n="2">gozo, señora, que ov<rhyme label="b">iste</rhyme>,</l>  
<l n="3">cuando el vero mensaj<rhyme label="a">ero</rhyme></l>  
<l n="4">te salvó, tu respond<rhyme label="b">iste</rhyme>;</l>  
<l n="5">troxiste<rhyme label="b">iste</rhyme></l>  
<l n="6">en tu seno virgin<rhyme label="c">al</rhyme></l>  
<l n="7">al Padre Celesti<rhyme label="c">al</rhyme>,</l>  
<l n="8">al cual sin dolor par<rhyme label="b">iste</rhyme>.</l>

</lg>

<lg type="estrofa" subtype="octava de arte menor"asonancia="consonante"  
met="8,8,8,8,3,8,8,8" rhyme="ababbccb">

<l n="1">Quién sabría ni dir<rhyme label="a">ía</rhyme></l>  
<l n="2">cuánta fue tu omild<rhyme label="b">anza</rhyme>,</l>  
<l n="3">oh, María, puerta y v<rhyme label="a">ía</rhyme>,</l>  
<l n="4">de salud e de folg<rhyme label="b">anza</rhyme>;</l>  
<l n="5">fi<rhyme label="b">anza</rhyme></l>  
<l n="6">tengo en tí, muy dulce fl<rhyme label="c">or</rhyme>,</l>  
<l n="7">que por ser tu servid<rhyme label="c">or</rhyme></l>  
<l n="8">habré de Dios perdon<rhyme label="b">anza</rhyme>.</l>

</lg>

</body>

## > **Bibliografía**

*An Electronic Corpus of 15th Century Castilian Cancionero Manuscripts* (2006-). Recuperado de <http://cancionerovirtual.liv.ac.uk> el 02/03/2015

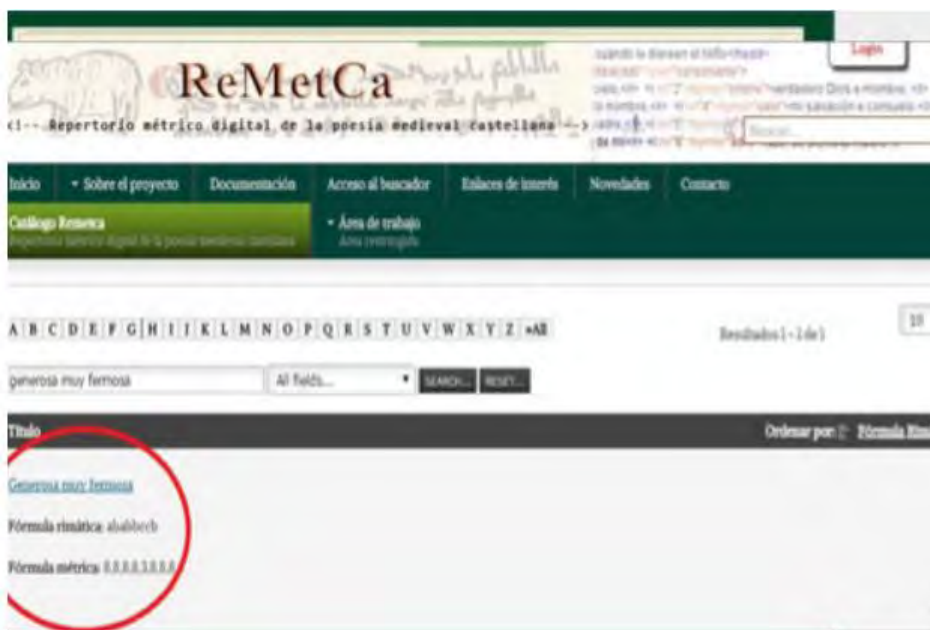
PoeMetCa. *Poesía y Métrica Castellana* (2015-). *Recursos*. Recuperado de <http://poemetca.linhd.es/> el 02/03/2015

Red CHARTA. *Criterios de edición* (2010-). Recuperado de <http://www.charta.es/criterios-de-edicion/> el 02/03/2015

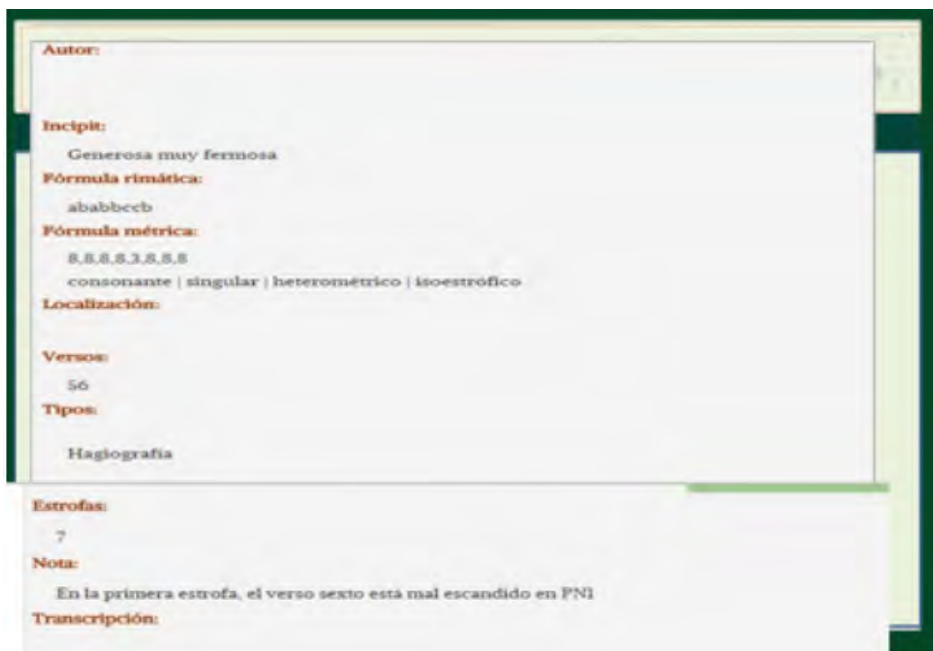
ReMetCa. *Repertorio Métrico Digital de la Poesía Medieval Castellana* (2012-). Recuperado de <http://www.remetca.uned.es/> el 02/03/2015

## > **Anexo 2**





> **Anexo 3**



> **Anexo 4**




> **Anexo 5**

Generosa muy fermosa,  
 sin mansilla virgen santa,  
 virtuosa, poderosa  
 de quien Lucifer se espanta;  
 tanta  
 fue la tu grand omildat  
 que toda la Trenidat  
 en tí se encierra, se canta.

Placentero fue el primero  
 gozo, señora, que oviste,  
 cuando el vero mensajero  
 te salvó, tu respondiste;  
 troxisteiste  
 en tu seno virginal  
 al Padre Celestial,  
 al cual sin dolor pariste.

> **Anexo 6**



PN 1 Go To ID Indexes Search Link To Severn-Magure Corpus

Dutton Corpus

N1 Contents

Manuscript Description

f1-1 [ID1147]  
 f1-2 [ID1148 D 1147]  
 f1-3 [ID1149]  
 f1-4 [ID1150]  
 f1-5 [ID1151]  
 f1-6 [ID1152]  
 f1-7 [ID1153 1 1154]  
 f1-7bis [ID1154]  
 f1-8 [ID1155]  
 f1-9 [ID1156]  
 f1-10 [ID1157]  
 f1-11 [ID1158]  
 f1-12 [ID1159]  
 f1-13 [ID1160]  
 f1-14 [ID1161]  
 f1-15 [ID1162]

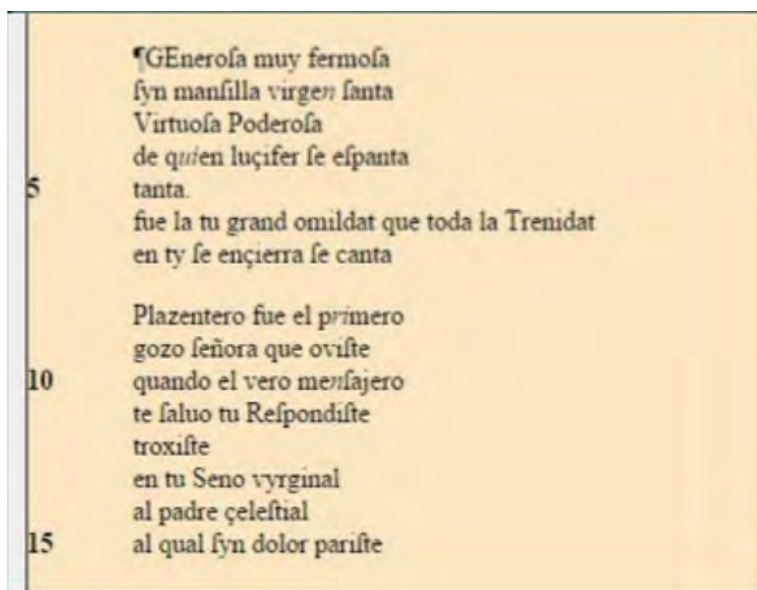
- Related witnesses for PN1-1  
 MN23-53

[[ID1147] PN1-1 (4r) (7x8)

[cantiga]

*Aqui se comiençan las cantigas muy escandidas & graciosamente a fonadas las preguntas & rrespuestas fofiles & bien ordenadas & los dezires muy limados & bien fechos & de infinitas innençiones que fizo & ordeno en su tiempo el muy sabyo & discreto varon & muy syngular conponedor en esta muy graciosa arte dela poetrya & gaya çiençia alfonso alvarez de villafandino el qual por gracia infusa que dios enel pufo fue esmalte & luz & espejo & corona & monarca de todos los poetas & trovadores que falta oy fueron en toda españa.*

› Anexo 7

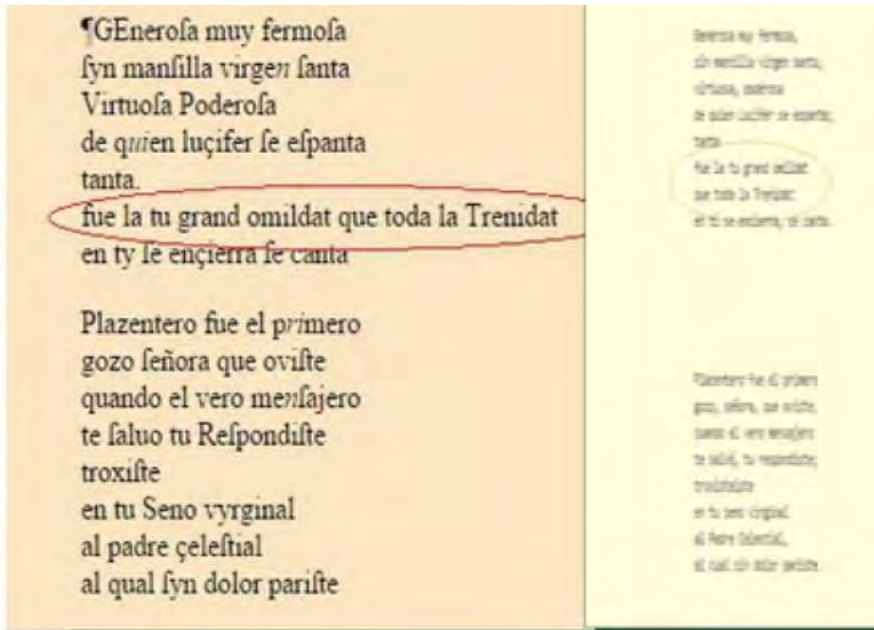


5 ¶Generosa muy fermosa  
 fyn manfilla virgen fanta  
 Virtuosa Poderosa  
 de quien luçifer se espanta  
 tanta.  
 fue la tu grand omildat que toda la Trenidat  
 en ty se ençierra se canta

10 Plazentero fue el primero  
 gozo señora que oviste  
 quando el vero mensajero  
 te saluo tu Respondiste  
 troxiste

15 en tu Seno vyrginal  
 al padre çelestial  
 al qual fyn dolor pariste





➤ **Anexo 8**

```

<body>

<lg type="poema" subtype="cantiga" ulionancia="singular"
  isometrismo="heterométrico" isastrofismo="isastrofíco"
  asonancia="consonante" met="8,8,8,8,8,8,8,8" rhyme="ababcccb">

</lg>

<lg type="estrofa" subtype="octava de arte menor" asonancia="consonante" met="8,8,8,8,8,8,8,8" rhyme="ababcccb">
  <l n="1">Generosa muy fermos rhyme label="a">osca//rhyme//1</l>
  <l n="2">ig manfilla virgen si rhyme label="b">anta//rhyme//2</l>
  <l n="3">virtuosa, poder rhyme label="a">osa//rhyme//3</l>
  <l n="4">de quien luçifer se esp rhyme label="b">anta//rhyme//4</l>
  <l n="5">t rhyme label="b">anta//rhyme//5</l>
  <l n="6">fue la tu grand omild rhyme label="c">at//rhyme//6</l>
  <l n="7">ue toda la Trenid rhyme label="c">at//rhyme//7</l>
  <l n="8">en ti se ençierra, se c rhyme label="b">anta//rhyme//8</l>
</lg>

<lg type="estrofa" subtype="octava de arte menor" asonancia="consonante" met="8,8,8,8,8,8,8,8" rhyme="ababcccb">
  <l n="1">Plazentero fue el prim rhyme label="a">ero//rhyme//1</l>
  <l n="2">gocio, sehora, que ovif rhyme label="b">iste//rhyme//2</l>
  <l n="3">quando el vero menfaj rhyme label="a">ero//rhyme//3</l>
  <l n="4">te faluo, tu respond rhyme label="b">iste//rhyme//4</l>
  <l n="5">troxiste rhyme label="b">iste//rhyme//5</l>
  <l n="6">en tu seno virginal rhyme label="c">al//rhyme//6</l>
  <l n="7">al Padre Celesti rhyme label="c">al//rhyme//7</l>
  <l n="8">al qual sin dolor par rhyme label="b">iste//rhyme//8</l>
  </lg>
  
```

➤ **Anexo 9**

```

<body>

<lg type="poema" subtype="cantiga" unisonancia="singular"
isometrisia="heterométrico" isoestrofismo="isoestrófico"
asonancia="consonante" met="8,8,8,8,8,8,8,8" rhyme="ababbcb">

</lg>

<lg type="estrofa" subtype="octava de arte menor" asonancia="consonante"
met="8,8,8,8,8,8,8,8" rhyme="ababbcb">
<l n="1">Generosa muy ferm<rhyme label="a">osa</rhyme></l>
<l n="2">sin mansilla virgen s<rhyme label="b">anta</rhyme></l>
<l n="3">virtuosa, poder<rhyme label="a">osa</rhyme></l>
<l n="4">de quien Lucifer se esp<rhyme label="b">anta</rhyme></l>
<l n="5">t<rhyme label="b">anta</rhyme></l>
<l n="6">fue la tu grand omild<rhyme label="a">at</rhyme></l>
<l n="7">que toda la Trenid<rhyme label="c">at</rhyme></l>
<l n="8">en tí se encierra, se c<rhyme label="b">anta</rhyme></l>
    
```

> Anexo 10

Etiqueta "rhyme" [uned.es/remetca](http://uned.es/remetca)

Inicio   Sobre el proyecto   Documentación   Acceso al buscador   Enlaces de interés   Novedades

- `<body>`
- `<lg type="poema" subtype="cantiga" unisonancia="singular"`
- `isometrisia="heterométrico" isoestrofismo="isoestrófico"`
- `asonancia="consonante" met="8,8,8,8,8,8,8,8" rhyme="ababbcb">`
- `</lg>`
- `<lg type="estrofa" subtype="octava de arte menor" asonancia="consonante"`
- `met="8,8,8,8,8,8,8,8" rhyme="ababbcb">`
- `<l n="1">Generosa muy ferm<rhyme label="a">osa</rhyme></l>`
- `<l n="2">sin mansilla virgen s<rhyme label="b">anta</rhyme></l>`
- `<l n="3">virtuosa, poder<rhyme label="a">osa</rhyme></l>`
- `<l n="4">de quien Lucifer se esp<rhyme label="b">anta</rhyme></l>`
- `<l n="5">t<rhyme label="b">anta</rhyme></l>`
- `<l n="6">fue la tu grand omild<rhyme label="a">at</rhyme></l>`
- `<l n="7">que toda la Trenid<rhyme label="c">at</rhyme></l>`
- `<l n="8">en tí se encierra, se c<rhyme label="b">anta</rhyme></l>`